

New
Books
from
Poland

ESPAÑOL

2024

BOOK INSTITUTE



© POLAND

New
Books
from
Poland

ESPAÑOL

2024



Introducción

Presentamos aquí el catálogo de la prosa polaca más reciente. Se trata de una selección de libros excepcionales, las mejores publicaciones del año 2023 y 2024 según la opinión del grupo de expertas y expertos que han colaborado en su creación.

La diversidad lingüística, temática e incluso de género de estos libros es tan grande que no es posible presentarlos usando una única fórmula. Sin embargo, todos ellos —incluso los más experimentales en la forma o aquellos que se centran en explorar historias locales— poseen un rasgo excepcionalmente importante: que lo específico, lo independiente, lo particular, siempre se presenta de tal manera que el relato resulta comprensible para quienes vienen de otras culturas y se comunican en otras lenguas. Dicho de otro modo, estos libros forman parte no solo de la literatura polaca, sino también de la literatura mundial. Transitan con facilidad las fronteras de esta última, sin perder por ello su singularidad idiomática y cultural.

Aquí encontraréis relatos sobre:

- la rebelión contra una realidad política y social impuesta, y también sobre una forma de vida alternativa entendida como fuente de resistencia permanente;
- amor, pérdida, memoria y sentimiento de culpa, que tienen un impacto fundamental en las relaciones con uno mismo y con los demás;
- el reto del futuro, que hay que resolver para que el mundo siga existiendo;
- el pasado, que marca la vida de las nuevas generaciones y determina la trayectoria de sus destinos;
- cómo reconciliarse con ese pasado, de qué manera superarlo para que deje de acecharnos en los sueños y libere a los jóvenes de sus garras mortales;
- experiencias pequeñas, y en apariencia insignificantes, que empujan a los individuos o a comunidades enteras a los márgenes de un tiempo donde únicamente se puede llevar una existencia fingida;
- la necesidad de entendimiento intergeneracional, gracias al cual es posible no solo compartir la realidad, sino también crearla de forma colectiva;
- el cruce de fronteras, tanto exteriores como interiores;
- las fuentes de las distintas formas de odio, cuya expresión constituye para muchos una manera de relacionarse con el mundo;
- instituciones que debían ayudar a los más débiles y necesitados, pero resultaron ser parte de un sistema de opresión;

— la vergüenza de la que huimos, del mismo modo que intentamos liberarnos de nuestra familia o de nuestro entorno, lo que no hace sino ahondar en la crisis individual y colectiva.

Se podría hablar extensamente acerca de los principales temas de las publicaciones aquí recogidas, pero lo que las hace brillantes es, sobre todo, la originalidad con que plasman experiencias, su particular manera de presentarlas, la sensibilidad y el ingenio de cada una de las autoras y autores (su amplitud de miras y, al mismo tiempo, su atención y curiosidad), la singularidad y también la inclusividad del lenguaje utilizado en estos libros. Gracias a los libros que hemos elegido —tanto de forma individual, como en conjunto—, los mundos en los que vivimos y actuamos se vuelven más comprensibles y, por ende, más acogedores y amplios.

Así es la prosa polaca más actual.

Grzegorz Jankowicz
Director del Instituto del Libro

Traducción: Teresa Benítez Rodríguez

Tabla de contenidos

Narrativa

Anna Cieplak, <i>El cuerpo de la acería</i>	8
Mateusz Górniak, <i>Dos novelas de movimiento</i>	10
Marta Hermanowicz, <i>Fin</i>	12
Agnieszka Jelonek, <i>West Farragut Avenue</i>	14
Adam Kaczanowski, <i>Calle Słowacki</i>	16
Łukasz Krukowski, <i>Tengo un presentimiento</i>	18
Elżbieta Łapczyńska, <i>El discurso del pan</i>	20
Monika Muskała, <i>Rondo Rodeo</i>	22
Ishbel Szatrawska, <i>Abismo</i>	24
Aleksandra Tarnowska, <i>A voz en cielo</i>	26

Cuento

Grzegorz Bogdał, <i>Por ahí viene un grandullón</i>	28
Małgorzata Rejmer, <i>El peso de la piel</i>	30
Natalka Suszczyńska, <i>Patatas fritas para los invitados</i>	32

Reportaje

Kalina Błażejowska, <i>Desalmados. El genocidio olvidado de los enfermos mentales</i>	34
Michał Książek, <i>Atlas de agujeros y grietas</i>	36
Joanna Kuciel-Frydryszak, <i>Campesinas. Una historia sobre nuestras abuelas</i>	38
Maciej Robert, <i>Ríos que no existen</i>	40
Bartosz Żurawiecki, <i>Una patria de moral limpia. Los inicios del VIH en Polonia</i>	42

Ensayo

Andrzej Chwalba, <i>Vístula. Biografía del río</i>	44
Renata Lis, <i>Mi amada y yo</i>	46
Andrzej Stasiuk, <i>El río de la infancia</i>	48

Novela policiaca

Julia Łapińska, <i>Retrato en negro</i>	50
---	----

Ciencia ficción

Kajetan Szokalski, *El mal del muérdago*

52

Artes visuales

Aleksandra Koperda, *La hora del diseño polaco*

54

Programas del Instituto del Libro

57

Visite la página web
del Instituto Polaco del
Libro para descargar
los catálogos de poesía,
literatura infantil y
juvenil, y cómics.

instytutksiazki.pl

El cuerpo de la acería

Un mosaico literario en el que el pasado se cruza con las luchas personales, sociales y ecológicas de la protagonista, que busca sentido y justicia

El cuerpo de la acería es una ambiciosa novela sobre la materialidad de la modernización. La autora aborda esta materialidad desde la perspectiva productiva, de género y ecológica, y todo lo rodea de hormigón: la acción comienza en los años 70 del siglo XX, cuando se inicia la construcción de Huta Katowice, una enorme planta metalúrgica en el sur de Polonia.

Cieplak relata una epopeya industrial desde el punto de vista de dos generaciones. Los primeros participaron en la construcción y puesta en marcha de la acería, y los segundos trabajan lejos de la planta. Lo que les une es el rechazo a la reducción del rol del cuerpo en la historia moderna.

Los mayores tenían la sensación de estar contribuyendo al progreso histórico del país y la sociedad. Creían que la industrialización liberaría a la materia, al transformar la destrucción en energía. Los jóvenes valoran la acería no desde el punto de vista de la productividad, sino desde la perspectiva de la socialización. Buscan en el cuerpo de la acería ideas para evitar las desigualdades del pasado. La mancha en la historia de la acería es que las mujeres eran forzadas a mantener relaciones sexuales y guardar esas violaciones en secreto; ahora, las hijas de los trabajadores de la fábrica pertenecen ya a una cultura que insta a la revelación inmediata de los abusos. También deja de ser invisible la violencia humana contra el ecosistema. Por tanto, la segunda generación busca la justicia social y ecológica, pero no es capaz de conectar las historias individuales con un nuevo *todo*.

El cuerpo de la acería plantea que, si la generación más joven desea crear el mundo de otra manera, debe generar un nuevo relato de la historia de la modernización.

Przemysław Czapliński
Traducción: Teresa Benítez Rodríguez



Ganadora de numerosos premios

Anna Cieplak

Cialo huty [*El cuerpo de la acería*]

Editorial: Wydawnictwo Literackie, 2023

ISBN: 978-83-08-08127-3

Número de páginas: 344

Derechos: Joanna Dąbrowska

j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl

Derechos vendidos a España

Extracto del libro



© Mateusz Skwarczek

Anna Cieplak (n. 1988) – escritora, activista urbana y coordinadora de proyectos culturales, galardonada con varios premios. Es una de las autoras más sobresalientes de su generación. Ha ganado, entre otros, el Premio Literario Witold Gombrowicz y el Premio Conrad por la mejor ópera prima. También ha sido nominada para el Premio Literario Gdynia, el Premio Paszport Polityki, el Premio Literario Nike y el Premio de Literatura de la Unión Europea. La película de 2016, *Ostatni komers* (*El último baile*), se basó en su novela *Todo tiene que estar limpio*, publicada el mismo año. La crítica destaca que, en sus libros, Cieplak recupera la tradición de las novelas juveniles «problemáticas» al estilo de Krystyna Siesicka, y en las tramas recrea realidades de la sociedad contemporánea. Cuando un periodista de WP le preguntó por su método creativo, explicó: «Vivo cerca de los asuntos que describo. Simplemente me afectan, por eso he escrito una historia sobre personas cuyos rasgos me parecieron interesantes y familiares».

Dos novelas sobre el movimiento

Un juego contemporáneo con la literatura de viajes

El último libro de Mateusz Górniak es una bilogía compuesta de dos mininovelas, entrelazadas y centradas en la idea de movimiento. En la primera, titulada *Una cabaña, de las de madera*, acompañamos al protagonista anónimo en su viaje por la adolescencia y el comienzo de la edad adulta. La carrera narrativa a través de la vida permite al autor echar un vistazo relámpago (¡pero nada superficial!) a cuestiones relacionadas con el trabajo, la salud mental, las relaciones románticas y la necesidad de escapar de lo cotidiano. La segunda de las novelas, *La nómada*, es el reverso de *Una cabaña, de las de madera*. Se trata del relato pausado de un día en la vida del protagonista que, como dice, no tiene un duro, y que refleja la calidez de las relaciones retratadas, llenas de reciprocidad y ayuda, pero también de traumas ocultos.

Górniak es la voz más nítida de la joven prosa polaca contemporánea: no teme escribir sobre la actualidad, pero al mismo tiempo evita los temas condenados a lo efímero. Inspirándose en la tradición de la literatura de viajes, *Dos novelas de movimiento* explora sucesivamente (tanto en el plano argumental como en el compositivo) la aceleración y la detención. El peso de la inspiración cinematográfica es evidente en esta obra, presente no solo en las referencias directas, sino también en el sutil posicionamiento del *objetivo* narrativo. Sin embargo, este interés por los medios múltiples no se traduce en tensión intelectual: Górniak capta con brillantez la dinámica del discurso y se interesa sobre todo por lo cotidiano. Así, evita el hermetismo, y su prosa puede ser apreciada tanto por los críticos como por los lectores.

Zuzanna Sala

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Nominado al Premio Literario
Gdynia

Mateusz Górnjak
Dwie powieści ruchu [*Dos novelas sobre el movimiento*]

Editorial: Filtry, 2023
ISBN: 978-83-967433-3-6
Número de páginas: 192

Derechos: Ewa Wieleżyńska
ewa.wielezynska@wydawnictwofiltry.pl

Extracto del libro



© Maksymilian Lawera

Mateusz Górnjak (n. 1996) – prosista y redactor, calificado en alguna ocasión como «la firma más polémica del internet polaco», escribe también textos dramáticos y ensayos. Sus textos han sido llevados a escena en el Antiguo Teatro Nacional de Cracovia, el Teatro del Soho y el Teatro Dramático Jerzy Szaniawski de Wałbrzych. Además, ha colaborado como dramaturgo con el Teatro Nuevo de Varsovia. Por su primer libro de narrativa, *Trash Story* (2022), fue nominado al Premio Literario Nike y al Premio Literario Gdynia. Su último libro, *Dos novelas sobre el movimiento* (2023), fue galardonado con el Premio Cracovia Ciudad de Literatura UNESCO 2023. En el portal popmoderna.pl dijo sobre su escritura: «Me gustaría tener un debate sobre el humor. Y sobre la ternura [...]; con Tokarczuk. En general, creo que tener antagonistas literarios es muy fructífero».

Fin

Una nieta cuenta la historia que su abuela silenció

La protagonista de la primera novela de Marta Hermanowicz es Malwina, de 36 años. En su momento abandonó el hogar familiar, situado en una pequeña ciudad; ahora —estamos en 2018—, regresa impelida por la noticia de que se está muriendo su abuela. Su vuelta a casa desencadena un torrente de malos recuerdos: los de una infancia solitaria e infeliz. Malwina sostiene que, desde su más tierna infancia, soñaba con su abuela, duramente golpeada por la Segunda Guerra Mundial. Primero, ella y su familia fueron deportados por los soviéticos a Siberia, donde descendió a los infiernos de un campo de trabajo, salvándose de forma milagrosa. Pero no todos sus familiares tuvieron tanta suerte: algunos, de hecho, murieron. Ni la abuela ni la madre de Malwina expresaron jamás este trauma. Por lo tanto, la protagonista se inventa ella misma los recuerdos de antaño, presentándose como una cazadora de sueños. Sus principales motivaciones son dos. En primer lugar, Malwina reivindica un recuerdo: quiere rendir homenaje al sufrimiento que padecieron sus antepasados. En segundo lugar —y más importante—, señala el origen de la infelicidad que ella misma ha experimentado en su infancia y primera juventud. Cuando se convirtió en una mujer madura, no cambió mucho. En Malwina reconocemos a una persona sumida en una grave crisis: ansiosa y neurótica, ve el mundo únicamente de color negro. La frase «todo es por culpa de la abuela» se repite como un estribillo a lo largo de la novela.

Si bien la verdad psicológica de *Fin* es cuestionable, resulta imposible negar la verdad artística que encierra esta novela. Escrita con maestría, en ella los planos temporales (pasado y presente) están entrelazados de un modo impecable, y conjuga las distintas caras del lenguaje polaco.

Dariusz Nowacki

Traducción: Amelia Serraller Calvo

Koniec

Marta Hermanowicz

artrage

Marta Hermanowicz

Koniec [Fin]

Editorial: ArtRage, 2024

ISBN: 978-83-67515-70-2

Número de páginas: 334

Derechos: Piotr Wawrzeńczyk

piotr@literatura.com.pl

Extracto del libro



© Marek Straszewski

Marta Hermanowicz (n. 1982) – escritora y articulista. Ha recibido, entre otros, el premio de la 11ª edición del Festival Internacional de Relato Corto (2015) y el premio del concurso literario *Nic nie jest tym czym jest* (*Nada es lo que es*) del Festival Góry Literatury (2020). Ha publicado en las revistas literarias *Twórczość*, *Czas Literatury*, *Fabularie*, y en el semanario *Polityka*. Su primer libro *Fin* (2024) ha sido aclamado por la crítica como una de las novelas más interesantes del año. En una entrevista para *Więź*, Hermanowicz afirmó que entiende la escritura como una «búsqueda espiritual», y que lo más maravilloso de crear es que surge algo «que una no espera de sí misma en absoluto».

West Farragut Avenue

El juego traidor de la memoria

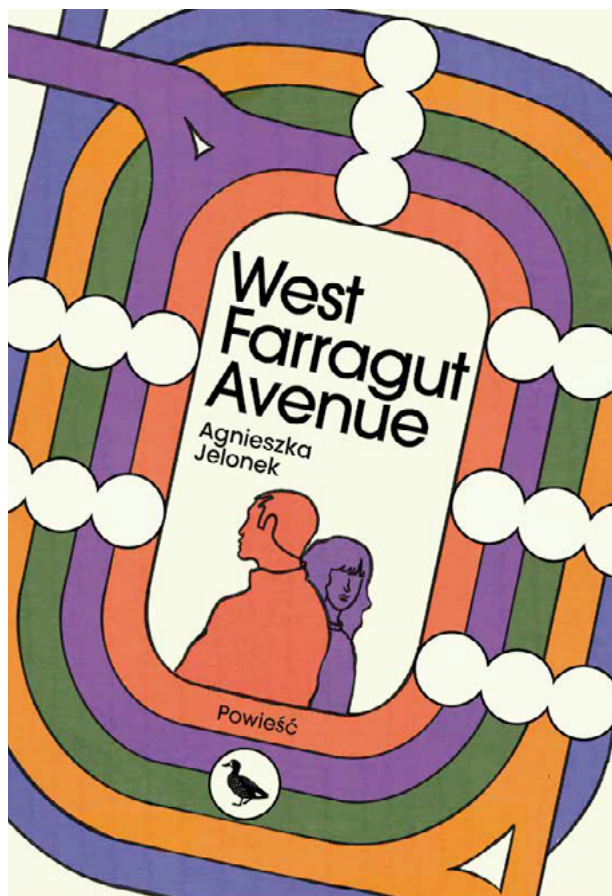
En esta novela, escrita en primera persona, al principio parece tratar sobre el romance, el amor y la añoranza de alguien fallecido. La protagonista recuerda a Drobny, su primer amor y que iba a durar el resto de su vida. Paralelamente, cuenta su muerte y cómo la vivió su grupo de amigos veinteañeros. Jelonek describe la experiencia de múltiples iniciaciones: el comienzo de una relación, la salida al mundo exterior, la confrontación con el mito norteamericano... Todas estas experiencias resultan ser poderosas, fuertes y vividas con más intensidad, debido a la juvenil sensación de inmortalidad.

Pronto se hace evidente, sin embargo, que el recuerdo de Drobny sirve de motor para contar las travesuras de la memoria: el verano que los amantes pasaron juntos en Estados Unidos parecía la vivencia más importante de la protagonista, que creía recordar cada segundo de ella y de cuyo recuerdo no podía separarse años después. Sin embargo, los recuerdos juegan malas pasadas: mientras promete un fiel registro de todo, filtra bruscamente los acontecimientos y crea devenires diferentes. La protagonista de 40 años, que se dirige a menudo a Drobny — inmortalizado como un muchacho eternamente joven—, intenta precisar estos juegos de la memoria, examinar los lugares vacíos y ajustar cuentas consigo misma.

También vive constantemente el duelo: lucha por afrontar lo ocurrido e intenta, una y otra vez, aislarse de las experiencias de su juventud y del paso del tiempo que, siendo una mujer de mediana edad, se resiste a aceptar. De todo ello trata precisamente *West Farragut Avenue*. Se trata de una historia magníficamente elaborada, a la vez íntima y argumental, ebria e hipnótica, refinada y dolorosamente racional.

Paulina Małochleb

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Agnieszka Jelonek
West Farragut Avenue

Editorial: Cyranka, 2024
ISBN: 978-83-67121-47-7
Número de páginas: 160

Derechos: Konrad Nowacki
konrad@wydawnictwocyranka.pl

Extracto del libro



© Bartosz Piotrowski

Agnieszka Jelonek (n. 1976) – autora de relatos, novelas y guiones de televisión. Ha ganado el Concurso Literario Henryk Bereza y el Premio Literario de la Ciudad de Radom, y ha sido nominada dos veces para el Premio Literario Gdynia. Ha publicado reportajes y entrevistas, a menudo sobre obras de mujeres, y también ha publicado los libros *Es el fin del mundo: limpia las ventanas* (2020), *Hay que estar callada* (2022) y *West Farragut Avenue* (2024). Las obras de Jelonek, calificadas por la crítica como sobrias y reveladoras, abordan temas relacionados con los trastornos de ansiedad. La misma autora dice de sí misma que «es cinturón negro en la lucha contra la ansiedad nerviosa».

Calle Słowacki

Comportamientos cotidianos y un giro inquietante

Calle Słowacki es la historia de una comunidad de vecinos de un bloque de viviendas de Varsovia. Dividida en tres capítulos, esta novela conserva el espíritu de la filosofía literaria de J. G. Ballard, y hace una crítica a la vida organizada de una urbanización. Comportamientos normales y monótonos, frases superficiales y relaciones rutinarias poco a poco dan un giro inquietante en el libro. Una de las vecinas sueña con un garaje en llamas. Algunos tienen problemas con avispa enorme, mientras otros no pueden dormir porque alguien tira constantemente del pomo de las puertas de sus pisos. Una señora mayor sale con su perro, desnuda, hacia un banco del patio; un cadáver se pudre en el cuarto de basuras. Los vecinos se pelean entre sí, buscan enemigos fuera de la valla de su bloque y el ambiente se vuelve cada vez más absurdo y aterrador. Los acontecimientos empiezan a trascender los contextos sociales y contemporáneos. Finalmente, culminan en catástrofes de diversa índole.

Kaczanowski no es un realista: su miniprosa es brillante desde el punto de vista formal, imitando diversas formas de expresión. Presenta una recreación de las formas de comunicación en las redes sociales, así como un esbozo de guión cinematográfico. Kaczanowski nos muestra el trabajo de la cámara y nos introduce en las escenas que se desarrollan «detrás». El carácter distópico de *Calle Słowacki*, sin embargo, se revela no tanto en los acontecimientos concretos como en el juego de rimas, que aparecen a modo de refranes en todo el libro. Sin piedad, todos ellos revelan la agresividad de los comportamientos humanos y señalan la violencia, constantemente presente en nuestras vidas.

Anna Kałuża

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz

ADAM KACZANOWSKI
ZE SŁOWACKIEGO



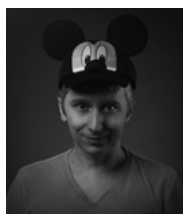
 HA!ART

Adam Kaczanowski
Ze Słowackiego [Calle Słowacki]

Editorial: Ha!art, 2023
ISBN: 978-83-67713-05-4
Número de páginas: 104

Derechos: Ha!art
biuro@ha.art.pl

Extracto del libro



© Magdalena Rubine

Adam Kaczanowski (n.1976) – poeta, artista de *performance* y prosista, autor de una decena de libros de poemas y varios de narrativa. Debutó en 1994 en las revistas *FA-art* y *Nowy Nurt*. Ha publicado en las revistas *brulion*, *Czas Kultury* y *Kresy*. En el año 2000 recibió la Medalla Arte Joven en la categoría de literatura. Su primera novela, *Sin final* (2005), representó a Polonia en el Festival Europeo de la Primera Novela de Kiel en 2006. Ha sido galardonado con el Premio Poético Silesius de Breslavia (2019) y el Premio Literario del Alcalde de la Ciudad de Białystok, Wiesław Kazanecki (2020). Nominado al Premio Literario Juliusz de la Alta Silesia (2017), el Premio Literario Gdynia (2019) y el Premio Wisława Szymborska (2020). En su obra juega con las convenciones y los géneros para crear retratos grotescos de la modernidad. «Cojo trozos de la realidad y los manipulo para que parezcan abstractos», afirmó en una entrevista para BiblioNETka.

Tengo un presentimiento

¿El fin del mundo? Una historia nacida de los miedos de hoy

La novela se desarrolla en la actualidad, sin embargo, algunos de sus motivos sugieren que podría estar ambientada en un futuro no muy lejano. Su protagonista, Arturo, que no consigue terminar la carrera —abandonó la anterior antes de terminar y ahora se engaña a sí mismo sumergiéndose en la filosofía—, está atrapado en el limbo, holgazaneando, ganándose la vida con pequeñas apuestas y comerciando con criptomonedas. En realidad solo asiste a una clase, impartida por un médico carismático que profetiza el inevitable fin de la civilización. Bajo su influencia, huye de la metrópolis (la ciudad no se nombra) y, en algún lugar del campo, intenta prepararse para el colapso final. Se convierte así en un preparacionista, es decir, se une ideológicamente a una comunidad de personas que construyen refugios, reúnen provisiones y plantean escenarios de supervivencia en caso de emergencia. En la tercera y última parte de la novela, se produce la aniquilación (no está del todo claro qué la causa): una metrópolis, formada casi en su totalidad por rascacielos de cristal, se convierte en ruinas.

El principal punto fuerte de la primera novela de Łukasz Krukowski es la forma en que se gradúa la tensión. La primera parte ofrece el retrato de un joven contemporáneo que no sabe qué hacer consigo mismo y parece estar permanentemente conectado a un *smartphone* o a un ordenador portátil. En la segunda parte, el letargo en el que está sumido Arturo se convierte en paranoia. Por último, la tercera parte está dominada por imágenes apocalípticas. No obstante, sigue siendo un misterio si el fin del mundo ha sucedido realmente, o más bien se está produciendo en la mente del atormentado protagonista, adicto a la benzodiacepina.

Dariusz Nowacki

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Łukasz Krukowski

Mam przeczucie [*Tengo un presentimiento*]

Editorial: Cyranka, 2023

ISBN: 978-83-67121-22-4

Número de páginas: 156

Derechos: Konrad Nowacki

konrad@wydawnictwocyranka.pl

Extracto del libro



© Patryk Wiśniewski

Łukasz Krukowski (n. 2000) – escritor, graduado por la Universidad de Varsovia y autor del libro *Tengo un presentimiento* (2023). Ha publicado también relatos cortos de terror y literatura *weird*. «Siempre quise escribir una novela sobre la lógica de las apuestas pero, cuando tenía terminada ya una parte importante, llegó la pandemia. Entonces, de forma intuitiva, caí en la cuenta de que la lógica de las apuestas guardaba relación con el tema de la preparación para el fin del mundo», contó al portal culture.pl a propósito del origen de su último libro. La crítica aprecia el estilo expresivo y maduro de Krukowski y la forma nada convencional en la que aborda en su última novela temas filosóficos y económicos.

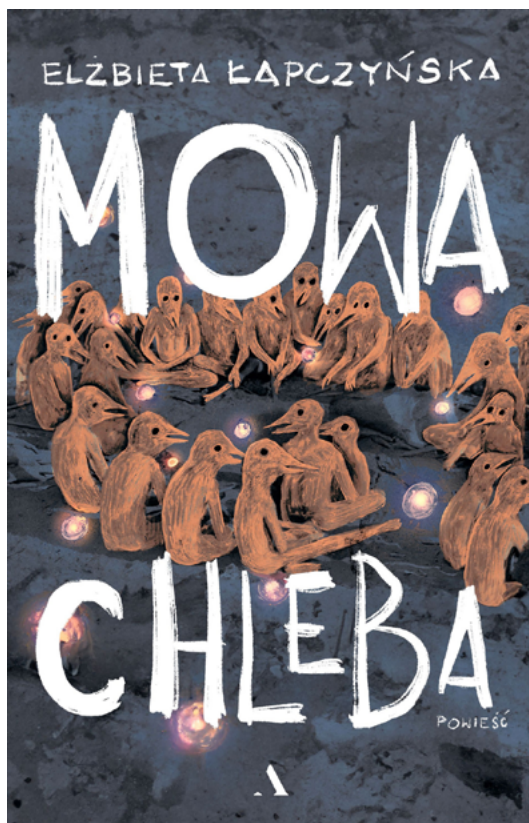
El discurso del pan

El infierno de la biopolítica patriarcal

La trama de la novela se desarrolla en Crăiești, un pueblo de Transilvania donde un antiguo cuartel, rodeado por un foso, se ha transformado en una casa de acogida para huérfanos. El centro está atendido por mujeres del pueblo que recorren cada día el camino al *núcleo del mal*, porque así llaman al orfanato. Está prohibido mirar a los ojos de sus residentes permanentes, los huérfanos, para no contagiarse del mal. Allí los niños son alimentados con leche de cerda y sangre humana, y nadie entra por sus puertas, excepto las mujeres trabajadoras. Los destinos y las luchas cotidianas de estas mujeres — con su trabajo, con su propio cuerpo y con los de los demás— forman el eje principal de esta novela. Es a través de sus retratos como se hace bien visible el oscuro determinismo de un mundo en el que la división entre el enclave del mal y la normalizada cotidianidad rural resulta ser aparente, un hecho bien presentado por la autora. La vida fuera del orfanato es la fantasía de una programación social colectiva hecha realidad: en la Rumanía autoritaria de los años ochenta del siglo XX la tarea primordial es mantener la fertilidad, siendo el instrumento para esta tarea los orfanatos creados de forma masiva. No hay aquí oposiciones topográficas fáciles, ni personajes valorados de un modo rápido e inequívoco que exijan la empatía del lector. Al suspender los dictados de la poética realista, Łapczyńska viola las asociaciones que de un modo intuitivo haríamos de niños, mujeres y animales, víctimas de sus opresores masculinos. Aquí todos experimentan y cometen algún tipo de violencia, cuyo vehículo principal es el cuerpo, utilizado en situaciones concretas, pero dentro de determinantes convenciones sociales.

Katarzyna Trzeciak

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Elżbieta Łapczyńska
Mowa chleba [El discurso del pan]

Editorial: Agora, 2024
 ISBN: 978-83-268-4539-0
 Número de páginas: 240

Derechos: Magdalena Kosińska
magdalena.kosinska@agora.pl

Extracto del libro



© Adrianna Bochenek

Elżbieta Łapczyńska (n. 1987) – escritora. Ha publicado obras de teatro, literatura infantil, cómics, y también ha ejercido la dirección cinematográfica. Ha sido semifinalista del Premio de Dramaturgia de Gdynia y finalista del Concurso para Jóvenes Directores y Directoras Papaya Young Directors. Además, cuenta en su haber con el primer premio del Concurso Internacional Szymon Szurmiej de Teatro Contemporáneo de Temática Judía (2021). Se dio a conocer con su debut literario *Bestiario de Nowa Huta* (2020) por el que obtuvo el Premio Conrad, el Premio Libro del Mes de Cracovia y la nominación al Premio Literario Nike y al Premio Literario Gdynia. En una entrevista para *Biuro Literacki*, la autora reconoció que se sentía atraída por «lo surreal en la frontera entre lo posible y lo imposible», porque de esa forma «suscita más preguntas, más inquietud».

Rondo Rodeo

Una novela sobre un viaje por carretera muy tenso: un recorrido a través de Estados Unidos, donde la libertad y el pasado chocan con una discusión de pareja

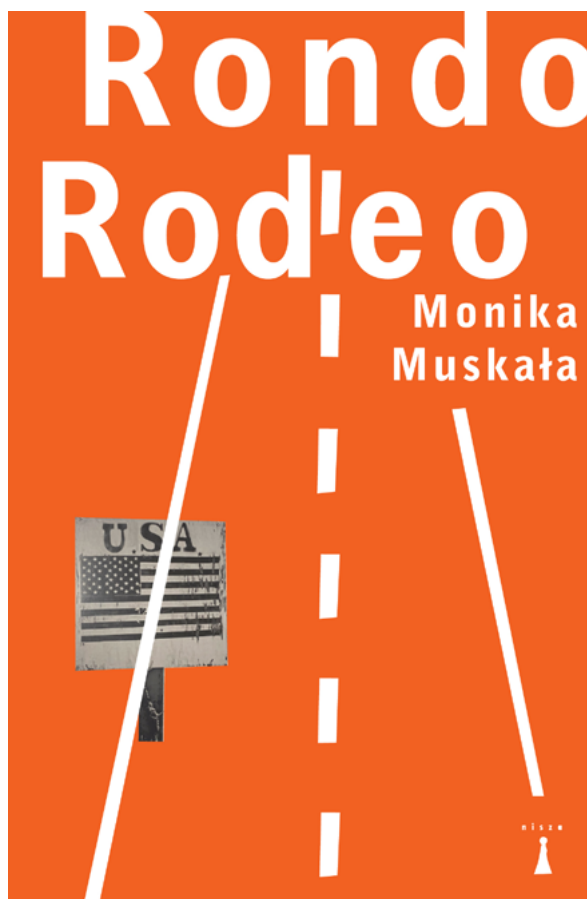
Muskała debuta con una novela de carretera y, además, de búsqueda de las esencias: la acción se desarrolla en un paisaje estadounidense provinciano, en el cinturón de los estados *flyover*, lugares sobre los que nadie escribe y en los que nadie se fija. El viaje y las instantáneas del pasado de la relación discurren en paralelo mientras la mirada en primer plano de la protagonista se mueve entre ambos. Los retos en un plano rememoran dificultades en el otro. Al final, se produce una doble confrontación en Kansas, cuando la verdad sobre las traiciones sale a la luz durante una refriega con unos lugareños hostiles a los forasteros.

Muskała construye así a su protagonista, sumergiéndola en la alta cultura y dándole más autenticidad que a la vida real. Solo al chocar con una multitud rural y agresiva se ve superada por la cruda realidad. Todos los personajes se ponen en evidencia al mismo tiempo: los patrones tomados del arte no pueden seguir imponiéndose sobre lo que sucede y sobre aquello en lo que participan. ¿Qué queda entonces? ¿Cómo se desintegra una identidad que siempre trató de identificarse con lo elevado y lo estético al ser derrotada por una pedestre infidelidad de su marido?

Rondo Rodeo aborda la lucha contra el vacío, la búsqueda de sentido y los intentos de acercarse al mundo. Al mismo tiempo, al igual que en Jelinek o Bernhard (cuyos textos Muskała ha traducido al polaco), no hay certeza alguna de que esos esfuerzos sean necesarios, de si existe algún sentido y de si este nos está esperando. Parece que Muskała está diciendo que hay que construir la narración sobre la propia vida a partir de las pequeñas cosas. Si optamos por productos prefabricados, lo único que encontraremos es la farsa.

Paulina Małochleb

Traducción: Teresa Benítez Rodríguez



Monika Muskała

Rondo Rodeo

Editorial: Nisza, 2024

ISBN: 978-83-66599-76-5

Número de páginas: 280

Derechos: Monika Muskała

ninelshuty@gmail.com

Extracto del libro



© Andreas Horvath

Monika Muskała (n. 1966) – traductora, ensayista, dramaturga y coautora de libros fotográficos. Ha traducido obras de Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Ödön von Horváth, Elfriede Jelinek y Thomas Bernhard, entre otros. Tres veces premiada por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Austria por su trabajo como traductora, en 2019 recibió, además, el Premio Karl Dedecius. Galardonada con el Premio Literario Juliusz de la Alta Silesia por el ensayo *Entre la Plaza de los Héroes y Rechnitz. La reconciliación austriaca* (2016), ha sido también nominada al Premio Literario Nike y al Premio Literario Gdynia. *Rondo Rodeo* (2024) es su primera novela.

Abismo

Una historia sobre el pasado que influye en el presente

Ishbel Szatrawska refresca la literatura que trata sobre personas y lugares marcados por la Gran Historia y sus complicadas vivencias, de las que no se quiere hablar en voz alta, ni siquiera pasados muchos años. Topónimos alemanes que se convierten en puntos polacos en el mapa después de la guerra. Mujeres que tuvieron que crecer y hacerse fuertes demasiado deprisa tras sufrir violaciones en grupo de soldados del Ejército Rojo, quedarse solas con sus hijos, padecer la desaparición de sus maridos, padres y hermanos y no saber si estos siguen vivos. A los hombres a su vez se les ha enseñado durante años que el Estado y la política garantizan un futuro seguro, pero todo lo que llega con el fin de la guerra solo ofrece caos, impotencia y desesperanza.

La acción de la novela se desarrolla en dos ámbitos. La parte contemporánea se centra en la casa familiar y en la discusión entre padre e hija sobre su venta. La joven está convencida de que el lugar debe seguir siendo de la familia, ya que contiene la memoria del pasado. También es importante en esta parte lo que está ocurriendo en la frontera polaco-bielorrusa, ya que la pareja de la joven participa en estos acontecimientos como activista.

Por otro lado, la parte histórica se centra principalmente en retratar la atmósfera del fin: un mundo en estado de decadencia, una realidad que está experimentando el apocalipsis. Asimismo, es destacable que esta decadencia se muestra a través de los dramas de personas concretas y de la vida cotidiana, con los retos que surgen como consecuencia de haber sentido el final.

Bernadetta Darska

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Nominado al Premio Literario Nike

Ishbel Szatrawska
Ton [*Abismo*]

Editorial: Cyranka, 2023
ISBN: 9788367121347
Número de páginas: 408

Derechos: Konrad Nowacki
konrad@wydawnictwocyranka.pl

Extracto del libro



© Bogdan Frymorgen

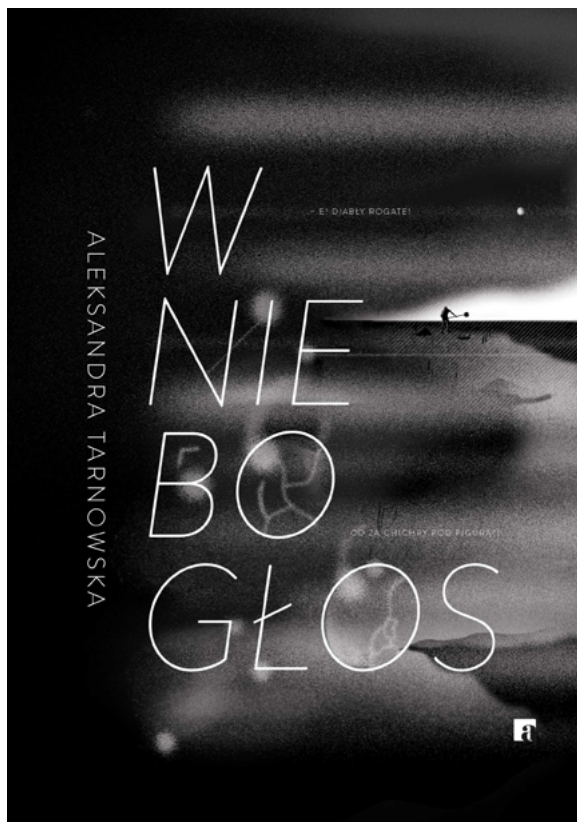
Ishbel Szatrawska (n. 1981) – dramaturga, escritora y teatróloga. En 2020 recibió la Beca Creativa de la Ciudad de Cracovia, y en 2021 ganó el Concurso de Becas Dramatopisanie (Escritura Dramática), organizado por el Instituto de Teatro Zbigniew Raszewski. Debutó con la obra *Objects in Mirror Are Closer Than They Appear* (2019), publicada en la antología *Nasz głos* (*Nuestra voz*) del Teatro Antiguo Helena Modrzejewska. Por su primer libro, la obra de teatro *Vida y muerte de don Hersh Libkin* (2022), fue nominada al Premio Paszport Polityki. En 2023 publicó *Profundidad*, su debut novelístico, que fue Libro del Mes de Cracovia y nominada al Premio Literario Nike. La crítica destaca de Szatrawska su capacidad para moverse libremente por distintas narrativas y registros lingüísticos. La escritora reconoce que le gusta «tender trampas a los lectores». Como dijo en una charla con culture.pl, «todo el sentido de la creación de un texto y de la escritura en general reside en su naturaleza enmarcada y en su ambigüedad. Me interesa volver a algo primitivo, atávico».

A voz en cielo

La música no siempre amansa a las fieras

En esta novela no se oyen notas falsas. No se trata tan solo de la música, que en esta historia juega un papel importante, sino también de cómo se han puesto en solfa los diferentes elementos de la convención de una novela iniciática. El ritmo al que se somete el texto armoniza con los diferentes intentos del protagonista para formar parte del grupo de los que cantan canciones durante los funerales. Sus esfuerzos se extienden entre el deseo y la sensación de funcionar en un espacio donde algo que no es totalmente comprendido ejerce una influencia determinada. El chico tiene talento, sin lugar a dudas. Lo saben los que le son más cercanos y también los que en alguna ocasión han oído su canto. A la vez, aparece la inquietante convicción de que no siempre el canto es inocente y de que puede traer consecuencias completamente imprevisibles. La comunidad surge como una realidad en la que la música empodera. Aparentemente, esto también tiene un poder causal. El canto se convierte en la base de la construcción de una comunidad, las canciones que recoge en el cuaderno resultan ser un archivo específico del pasado y el instrumento deja de ser un objeto normal, porque gracias a él se puede no solo escuchar la belleza, sino también crearla. Interpretar cantos fúnebres se transforma en una declaración para permanecer junto a los vivos. Así pues, tenemos en este caso una novela de iniciación en la que experimentar la existencia está relacionado con una profunda conciencia de la muerte. Sin esta relación, no evidente, es imposible experimentar el sentido y las cuestiones últimas.

Bernadetta Darska
Traducción: Xavier Farré



Debut con numerosos premios

Aleksandra Tarnowska
Wniebogłos [*A voz en cielo*]

Editorial: ArtRage, 2023
ISBN: 9788367515276
Número de páginas: 220

Derechos: Piotr Wawrzęńczyk
piotr@literatura.com.pl

Extracto del libro



© Aleksandra Tarnowska

Aleksandra Tarnowska (n. 1990) – escritora y redactora. Estudió Filología Polaca en la Universidad de Varsovia. Se crió en Staszów, una pequeña ciudad que, como ella misma apunta, añora permanentemente. En la actualidad vive en Turquía, en Gaziantep. *Wniebogłos* (*A voz en cielo*) (2023) es su debut literario. La crítica destaca la maravillosa estilización lingüística de la historia y que, en el marco de la corriente de la narrativa rural polaca, la novela ofrece una nueva mirada sobre la naturaleza de los rituales campesinos. En mayo del presente año 2024, Tarnowska representó a Polonia en la 22ª edición del Festival Europeo de la Primera Novela de Kiel. En la revista cultural *Dwutygodnik* dijo sobre su escritura: «He trabajado el lenguaje basándome en entrevistas radiofónicas. En conversaciones con músicos tradicionales. Sus intervenciones. [...] Me he reído con sus frases... las que me traían resonancias. Lo que más me gusta, no sé por qué, son las escenas de muerte».

Por ahí viene un grandullón

Personajes cotidianos en situaciones inauditas

¿Qué se puede hacer literariamente con el poni más pequeño del mundo, un hombre disfrazado de ardilla o un vecino que se ha vestido como un cosmonauta? Se puede crear una galería de maravillas, por ejemplo, y hacer que lo normal sea extraño a través de la creación de figuras atípicas. Pero también se puede actuar de manera diferente y pérfidamente normalizar las curiosidades, poniéndolas como telón de fondo para unos personajes sin cualidades perfectamente normales. Eso es lo que hace Grzegorz Bogdał en su segunda colección de cuentos (después de Florida), en la que, para devolver los personajes a la normalidad, no solo se tienen en cuenta sus características psicológicas y sociales, sino (y sobre todo), la original composición de la colección.

Los personajes de la prosa de Bogdał son hombres de más de treinta años inmersos en complicadas relaciones familiares o laborales y sociales. En esas relaciones intentan esforzarse para mejorarlas (como Gabriel, que al terminar una relación quiere regalar a la hija de su compañera el poni más pequeño del mundo), pero la mayoría de las veces se dejan llevar por las circunstancias y las acciones de otros personajes más carismáticos. A esos hombres, el escritor los sitúa en un fondo de paisajes periféricos, caminatas por el bosque, casas claustrofóbicas o lugares en obras abandonados.

No obstante, lo más interesante es la construcción de todo el libro, que en Bogdał adquiere una dimensión significativa, puesto que desmenuza la narración que da título al libro en partes, y entre estas se sitúan las demás historias. De esta manera, el ir pasando por las diferentes narraciones difumina la excepcionalidad de los protagonistas, que pasan a parecerse todos entre sí en sus derrotas cotidianas y nada espectaculares. Y, a la vez, se parecen a los personajes de la tradición prosística cercana a Bogdał: Denis Johnson, Lucia Berlin o George Saunders.

Katarzyna Trzeciak
Traducción: Xavier Farré



Un genio literario reconocido
con numerosos premios

Grzegorz Bogdał

Idzie tu wielki chłopak [Por ahí viene un grandullón]

Editorial: Czarne, 2023

ISBN: 978-83-8191-736-0

Número de páginas: 200

Derechos: Zofia Dimitrijević

zofia.dimitrijevic@czarne.com.pl

Extracto del libro



© Jacek Taran

Grzegorz Bogdał (n. 1984) – autor de relatos y guionista de cortometrajes de ficción. Uno de sus guiones fue premiado en el Festival Internacional de Cine Cinco Continentes de Puerto La Cruz (2019). Escribe también artículos para medios culturales (entre otros, *Dwutygodnik*, *Pismo*, *Tygodnik Powszechny*, *Znak*). La crítica equipara su prosa a las obras de George Saunders y Wells Tower. Por su primer libro de relatos, *Florida* (2017), fue nominado al Premio Literario Gdynia, el Premio Literario Witold Gombrowicz y el Premio Conrad. Su último libro, *Por ahí viene un grandullón* (2017), ha sido nominado al Premio Paszport Polityki, el Premio Literario de la Ciudad de Varsovia, el Premio Literario Gdynia y el Premio Odkryć de la cadena Empik. Como afirmó en la revista mensual *Znak*, Bogdał busca en la literatura «una historia interesante. Y un desequilibrio repentino».

El peso de la piel

Enfrentando peligros cotidianos y soñando con la libertad

El peso de la piel es una colección de diez relatos cortos. Siete transcurren en Albania, tres en Polonia, y todos son contemporáneos.

Según la autora, a ambas sociedades, tan distantes entre sí, les une el hecho de estar integradas por individuos aislados, abandonados a sus propias fuerzas y que, por tanto, dependen de la fuerza ajena. No están protegidos por las instituciones y, además, mantienen una tradición que normaliza la violencia contra las mujeres y los niños. En un mundo así, la fuerza sirve para casi todo: para imponer obediencia, venganza o justicia corrupta.

El dominio de la violencia hace que el ser humano sea piel en principio y fin: la fuerza se mide por la capacidad para tocar a un cuerpo ajeno, la debilidad por la incapacidad para defender la piel. Por eso, en la prosa de Rejmer, los más débiles fantasean con ir más allá de los límites de su propio cuerpo. Sin embargo, estos sueños no son de índole política o jurídica. Con la severidad corporal de la opresión, los protagonistas no conciben un mundo mejor, como si en ellos se hubiera extinguido no solo la imaginación política, sino también la social. La rebelión contra la violencia les empuja a fantasear con cambiar de encarnación: quieren convertirse en animales, disolverse en el agua o desaparecer bajo el sol. Sueñan con elevarse más allá de sí mismos, hacia lo sobrehumano, porque no creen que lo humano pueda cambiar.

Ambientadas en situaciones sencillas, estas inquietantes historias se caracterizan por una economía en la dosificación de los datos, una tensión creciente y una acción que se precipita hacia lo irreversible.

Przemysław Czapliński
Traducción: Amelia Serraller Calvo



Autora traducida a muchos idiomas

Małgorzata Rejmer

Ciężar skóry [*El peso de la piel*]

Editorial: Wydawnictwo Literackie, 2023

ISBN: 978-83-08-08326-0

Número de páginas: 192

Derechos: Joanna Dąbrowska

j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl

Extracto del libro



© Lukasz Saturczak

Małgorzata Rejmer (n. 1985) – escritora y reportera. Su debut literario fue en 2009 con la novela *Toxemia*. Después, comenzó a publicar reportajes. Por su primer libro de reportaje, *Bucarest. Polvo y sangre* (2013), fue galardonada, entre otros, con el Premio Newsweek Teresa Torańska y el Premio Literario Gryfia, y también fue nominada al Premio Literario Nike. Su libro de mayor repercusión es *Barro más dulce que la miel. Voces de la Albania comunista* (2018), por el que ganó, entre otros, el Premio Paszport Polityki y el Premio Kościelski. La crítica destaca de las obras de Małgorzata Rejmer su lenguaje impecable y la empatía con la que la autora describe el sufrimiento de las personas abatidas por el totalitarismo. Sus anteriores libros han sido traducidos al inglés, español, checo, estonio, rumano, serbio e italiano.

Patatas fritas para los invitados

Una surrealista historia sobre el tardocapitalismo

Los relatos de Natalka Suszczyńska están repletos de un fresco sentido del humor y frases brillantes. Aunque una de las herramientas narrativas más interesantes de la autora es el humor, sus objetivos van más allá de la mera diversión: en esta prosa, no es raro que los chistes tengan finales amargos y que, en medio de anécdotas hilarantes, salgan a la luz historias conmovedoras.

Patatas fritas para los invitados se compone de historias situadas en distintos órdenes temporales: desde el confinamiento del coronavirus hasta un futuro próximo incierto. Sin embargo, las visiones futuristas no remiten a las que conocemos de la prosa de ciencia ficción: se reflejan más bien en comentarios cotidianos y en conversaciones al vuelo. Las cuestiones más importantes de nuestro tiempo, como la catástrofe ecológica, son el telón de fondo del libro y un elemento esencial del mundo presentado, pero no el problema central. Lo que más interesa a la escritora son las relaciones interpersonales, así como los trastornos psíquicos y emocionales que sufren los personajes como resultado de su confrontación con la realidad exterior. Las obsesiones, los comportamientos compulsivos, las manías y las alucinaciones propulsan esta prosa. Pero Suszczyńska no los utiliza para plasmar una experiencia concreta e individual, sino para hablar sobre un mundo cambiante. La autora es excepcionalmente ágil desde el punto de vista técnico: se mueve con fluidez entre convenciones y tipos narrativos, y se inclina por la estética surrealista y la literatura *weird*, si bien nunca hace de ello un fin en sí mismo. La extrañeza es para Suszczyńska más un método que un fin, y en ella podemos reconocer una de las principales virtudes de su escritura.

Zuzanna Sala

Traducción: Teresa Benítez Rodríguez

NATALKA SUSZCZYŃSKA
CHIPSY DLA GOŚCI



 HA!ART

Natalka Suszczyńska
Chipsy dla gości [*Patatas fritas para los invitados*]

Editorial: Ha!art, 2024
ISBN: 978-83-67713-33-7
Número de páginas: 192

Derechos: Ha!art
biuro@ha.art.pl

Extracto del libro



© Lukasz Krajewski

Natalka Suszczyńska (n. 1988) – autora de relatos. Su primer libro, *Avutardas* (2019), fue nominado al Premio Literario Witold Gombrowicz. Ha publicado en las revistas *Rita Baum*, *Wakat*, *Elewator*, *Helikopter*, *Fabularie*, y el fanzine *Girls to the front*. Su segundo libro, *Patatas fritas para los invitados*, se publicó en 2024. La crítica elogia su libertad de lenguaje e imaginación, que le permite hacer magia incluso a partir de las situaciones más banales, y hallar un punto intermedio entre el humor y la tristeza. «Prefiero ser terrible que divertida», dijo Suszczyńska en Radio Campus, «pero sucede que de ahí salen cosas graciosas».

Desalmados. El genocidio olvidado de los enfermos mentales

Un estremecedor reportaje sobre el destino de los pacientes de hospitales psiquiátricos y de los residentes de asilos durante la Segunda Guerra Mundial

Podría parecer que el trauma de la Segunda Guerra Mundial ya ha sido suficientemente explotado en la literatura. Sin embargo, todavía hay escritores e investigadores que exploran el tema y descubren más hechos y datos estremecedores sobre este período.

Kalina Błażejowska se centra en uno de los grupos más olvidados entre las víctimas de la Segunda Guerra Mundial: los niños y los adultos de clínicas psiquiátricas y asilos. Según las estimaciones de la autora, al menos 20.000 pacientes de hospitales psiquiátricos y residentes de asilos murieron durante la guerra en el territorio de la República Polaca (después de la guerra, las fronteras polacas fueron modificadas). El número exacto de víctimas de este grupo social es imposible de determinar debido a la falta de documentación completa, destruida o desaparecida durante la contienda. A las trágicas historias de los pacientes se sobreponen las ideas de eugenesia y eutanasia, que demandaban la privación de la vida de aquellos que podrían traer al mundo una descendencia con cargas hereditarias. No era infrecuente que las víctimas fueran utilizadas para experimentos médicos, y muchos de los médicos implicados vivieron muchos años después de la guerra sin haber pagado por los crímenes cometidos.

Este libro es un exhaustivo trabajo de reportaje. Błażejowska no solo ha recurrido a los archivos en forma de expedientes, protocolos de interrogatorio o artículos de prensa, sino también a testigos que, aunque ya son pocos, conservan el recuerdo de los hechos ocurridos hace más de ochenta años. *Desalmados* arroja una nueva luz sobre la historia más reciente, que aún guarda secretos por descubrir.

Katarzyna Wójcik
Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Premio Histórico 2024 del semanario *Polityka*

Kalina Błażejowska
Bezdušní. Zapomniana zagłada chorych [Desalmados. El genocidio olvidado de los enfermos mentales]

Editorial: Czarne, 2024
 ISBN: 978-83-8191-859-6
 Número de páginas: 328

Derechos: Zofia Dimitrijević
zofia.dimitrijevic@czarne.com.pl

Extracto del libro



© Aleksandra Graczyk

Kalina Błażejowska (n. 1987) – periodista, experta en cinematografía y reportera, estudió en la Universidad Jaguelónica y ha colaborado con *Tygodnik Powszechny*. Ganadora de varios premios, distinciones y nominaciones en concursos periodísticos, entre ellos, el Premio Newsweek Teresa Torńska y el Grand Prix de Periodismo de la Región de Małopolska. En 2014 publicó *Corazón terco*, la biografía de la poeta Halina Poświatowska. El libro llegó a la final del Premio Literario Gryfia, fue Libro de la Primavera de la Selección de Poznań de Novedades Editoriales, y también Libro del Mes de Cracovia. Por el reportaje *Desalmados. El genocidio olvidado de los enfermos mentales*, la autora fue galardonada con el Premio Histórico del semanario *Polityka*.

Atlas de agujeros y grietas

Ninguna ciudad es tan hermética que no pueda ser ocupada por las plantas

Michał Książek ha escrito *Atlas de agujeros y grietas* —en sus propias palabras— «para todo aquel que busque la naturaleza en la ciudad». Cada vez es más difícil encontrarla, sobre todo en terrenos llenos de hormigón, calurosos y contaminados, pero Książek sostiene que «ninguna ciudad es tan hermética que no pueda ser ocupada por las plantas». Zonas de Varsovia (el parque Świątokrzyski, el Campo Mokotowski), Cracovia (Planty), Łódź (la calle Piotrkowska), Toruń, Bydgoszcz o Gdańsk, que el autor observa con atención, están pobladas por una gran variedad de semillas, malas hierbas, plantas que se autosiembran, abejas, avispas, hormigas o larvas de escarabajos. Colonias de aves anidan en cajas nido, aunque estas podrían convertirse en trampas ecológicas. Los insectos constituyen una parte importante para el intercambio de la energía cinética. En torno a árboles como, por ejemplo, los tilos, se forman comunidades de animales y plantas que no están nada mal organizadas. La mirada del autor conecta constantemente con diferentes tamaños: los musgos y líquenes, a los que él llama «arrecifes de coral urbanos», forman parte de la naturaleza visible tanto como los grandes árboles o las nubes de insectos.

No se trata, sin embargo, de un libro meramente informativo. En el transcurso de sus divagaciones urbanas, Książek no se olvida de la crisis climática y medioambiental. Escribe sobre la sequía, el calor, el plástico, el hormigón y la comida basura de la que se alimentan los pájaros urbanos. Ridiculiza muchas prácticas humanas, fruto de la ignorancia o de la falta de voluntad para invertir en la naturaleza sin que ello resulte rentable. Y, al mismo tiempo, describe de forma plástica y colorida, en un alarde de inventiva lingüística, todo lo que experimenta y comparte con nosotros.

Anna Kałuża

Traducción: Amelia Serraller Calvo



El libro ambiental más importante de los últimos años

Michał Książek

Atlas dziur i szczelin [*Atlas de agujeros y grietas*]

Editorial: Znak, 2023

ISBN: 978-83-67121-22-4

Número de páginas: 156

Derechos: Ewa Bolińska-Gostkowska

bolinska@znak.com.pl

Extracto del libro



© Jędrzej Molezyk

Michał Książek (n. 1978) – poeta, columnista y reportero, de formación es ingeniero forestal y ornitólogo. Ha escrito textos para *Polityka* y *Twórczość*, entre otros, y es colaborador habitual de la revista trimestral *Przekrój*. Por el reportaje *Yakutsk. Dictionario local* (2013) fue nominado al Premio Literario Gdynia, galardón que ganó por su siguiente libro, *Carretera 816* (2015). Su poesía ha sido también nominada y premiada en numerosas ocasiones: el libro *La ciencia de las aves* (2014) ganó el Premio Poético Silesius de Breslavia y fue nominado al Premio Literario Nike, y Nordeste (2017) fue galardonado con el Premio Orfeusz Mazurski. *Atlas de agujeros y grietas* (2023), que aborda el tema de la naturaleza en las grandes ciudades, ha sido galardonado en la 17ª edición del Premio Literario de la Ciudad de Varsovia.

Campesinas. Una historia sobre nuestras abuelas

Salir de la celda rural

Este libro cuenta la historia de las mujeres rurales en la Polonia del siglo XX, a través de relatos sobre su lucha por el ascenso social a lo largo de tres generaciones, y los cambios que han alcanzado en el ámbito rural.

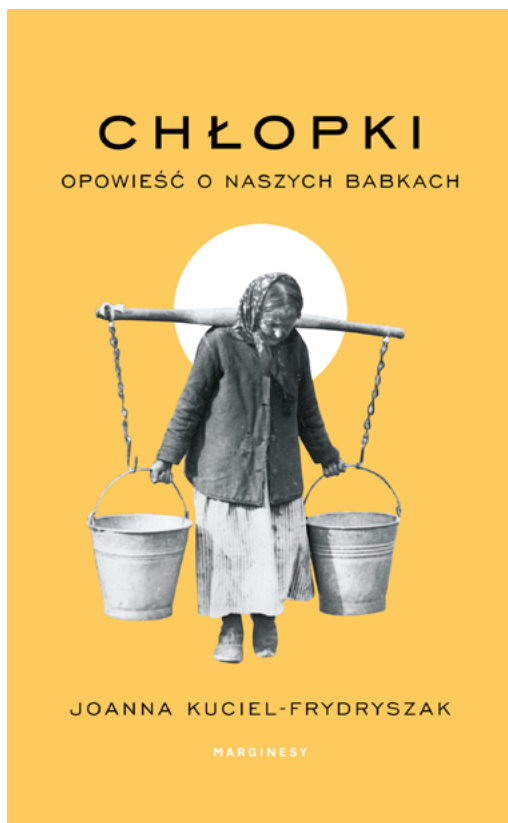
Nacer mujer en el campo en la primera mitad del siglo XX significaba nacer en peores condiciones por dos motivos: por un lado, porque los campesinos ocupaban el lugar más bajo en la jerarquía de clases; y, en segundo lugar, porque la mujer se encontraba por debajo del hombre.

Sumida en una situación desfavorecida, la mujer tenía, como muestra la autora, básicamente tres opciones en su vida: podía permanecer en el campo cumpliendo su papel, emigrar a la ciudad en busca de una vida mejor, o bien podía intentar implantar cambios en la vida en el campo. Todos los caminos eran duros por igual. Incluso en la ciudad, trabajando en fábricas o en casas burguesas, las chicas descubrían la misma estructura de dependencia feudal que encontraban en el campo: el «señor» urbano les daba empleo, por lo que consideraba que podía disponer a su antojo de sus cuerpos. En este sentido, el ascenso descrito por la autora primero tuvo un carácter económico y luego educativo, pero el final de todo este proceso solo llegó cuando las leyes pertinentes se incorporaron a la Constitución o a los códigos legales.

Desde el punto de vista del género literario, *Campesinas* es una combinación entre el reportaje histórico (basado en documentos de la época), un análisis de género de la vida de antaño en el campo, y entrevistas en profundidad con las «nietas». Esta mezcla ha permitido crear un retrato colectivo que ha sido decisivo en el éxito inaudito del que está gozando el libro, con más de 300.000 ejemplares vendidos.

La autora ha logrado con esta obra que distintas generaciones y clases sociales conecten entre sí. Tras la lectura, sus representantes dijeron «We too».

Przemysław Czapliński
Traducción: Teresa Benítez Rodríguez



Superventas en Polonia, más de 300 000 ejemplares vendidos

Joanna Kuciel-Frydryszak
Chłopki. Opowieść o naszych babkach [*Campesinas. Una historia sobre nuestras abuelas*]

Editorial: Marginesy, 2023
ISBN: 978-83-67674-31-7
Número de páginas: 496

Derechos: Anna Rakoczy
a.rakoczy@marginesy.com.pl

Extracto del libro



© Dawid Grzelak

Joanna Kuciel-Frydryszak – periodista y reportera vinculada a la región de la Baja Silesia. Estudió Filología Polaca en la Universidad de Wrocław. Ha trabajado en Radio Wrocław y en las emisoras I y III de Polskie Radio, la radio pública polaca. Autora de dos biografías muy bien valoradas: *Stonimski. Un hereje en el púlpito* (2012), nominada al Premio Libro Histórico del Año; e *Itła. La historia de Kazimiera Itlakowiczówna* (2017), por el que fue nominada al Premio Józef Łukaszewicz. El libro *Sirvientas para todo*, publicado en 2018, sobre el destino de las «esclavas blancas», se convirtió en un superventas, y la autora fue nominada al Premio Histórico del semanario *Polityka* y al Premio Newsweek Teresa Torńska. Su más reciente reportaje, *Campesinas. Una historia sobre nuestras abuelas* (2023), con una tirada de 300.000 ejemplares, ha sido muy elogiado tanto por los lectores como por la crítica. En 2023 recibió el título Mujer del Año de Wrocław, en la categoría «Creadoras».

Ríos que no existen

Sobre los ríos urbanos europeos aniquilados por el hombre: enterrados, hormigonados y, sobre todo, olvidados

La mayoría de las grandes ciudades europeas están situadas sobre algún río, que les ha garantizado una vía de transporte y comunicación rápida, así como el suministro de agua. Sin embargo, también hay ciudades que ocultan sus ríos: los muestran periódicamente o los esconden en canales subterráneos. Este libro es una especie de monografía dedicada a esos ríos que han desaparecido de los mapas modernos y de la conciencia de sus habitantes.

Para el autor, es su ciudad natal, Łódź, la que constituye la base de sus búsquedas como ensayista y reportero. Łódź debe su nombre al Łódka, un río de veinte kilómetros de longitud oculto bajo las calles de la ciudad. Muchos habitantes de Łódź ignoran la existencia de este río, al igual que los ciudadanos de Lvov se olvidan del Poltva, que fluye por canales subterráneos desde el siglo XIX.

Un destino tristemente similar corrió el Rokitka, un pequeño río que fluye por Praga, en la República Checa, sobre el que escribió Bohumil Hrabal. El Rokitka, como muchos otros ríos pequeños, desapareció bajo montones de basura y desechos, a menudo acumulados por la práctica de creencias y supersticiones populares, como ahogar marionetas o arrojar al agua objetos que reunían un poder maligno.

La prosa lírica de Maciej Robert no es solo un viaje por las huellas de ríos olvidados y aniquilados por el ser humano, sino también un zigzagueo por la literatura europea. En las obras de Olga Tokarczuk, Jonathan Swift, Yuri Andrujovich o Karl-Markus Gauss, entre otros, se conservan las huellas de ríos que no aparecen en los mapas de hoy. Las impresiones literarias combinadas con hechos hidrológicos, geológicos y geográficos hacen del reportaje de Maciej Robert una guía original de los ríos míticos de Europa.

Katarzyna Wójcik
Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Maciej Robert
Rzeki, których nie ma



Maciej Robert

Rzeki, których nie ma [Ríos que no existen]

Editorial: Czarne, 2023

ISBN: 978-83-8191-725-4

Número de páginas: 339

Derechos: Zofia Dimitrijević
zofia.dimitrijevic@czarne.com.pl

Extracto del libro



© Monika
Marlicka-Robert

Maciej Robert (n. 1977) – poeta, ensayista, crítico cinematográfico y redactor. Es el director de la Casa de la Literatura de Łódź. Su debut literario fue el tomo de poesía *La estación de la lluvia* (2003), tras el cual publicó ocho tomos más. Ha recibido el Premio de la Asociación Polaca de Editores de Libros, y ha sido nominado al Premio Poético Wisława Szymborska y al Premio Internacional Václav Burian. En 2013 fue galardonado con el Premio Jerzy Katarasiński a la Pluma de Oro por su actividad periodística. Como periodista y crítico ha colaborado con revistas como *Polityka*, *Literatura na Świecie* y *Przekrój*. Sus publicaciones más recientes son la antología de poemas *Skontrum* (2023) y la colección de ensayos *Ríos que no existen* (2023). Sus obras se han traducido a numerosos idiomas: inglés, árabe, búlgaro, croata, checo, griego, hebreo, español, alemán, serbio, ucraniano y húngaro.

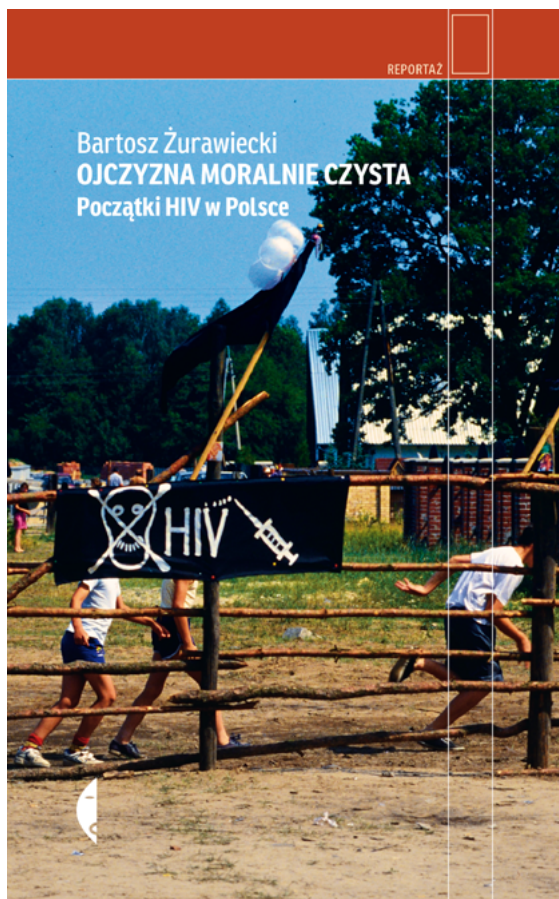
Una patria de moral limpia. Los inicios del VIH en Polonia

Un aporte periodístico a la historia europea y estadounidense de la epidemia de sida

El reportaje de Żurawiecki se inscribe en la tendencia actual de rememorar la década de los 80 del siglo XX, y lo hace en el contexto de una enfermedad estigmatizante, desconocida y temida. El autor decide convertirse en documentalista de lo que sucedió en aquel entonces en Polonia, que, por un lado, es un reflejo de la especificidad del país; y, por otro, muestra los patrones que rigen las reacciones de personas asustadas e ignorantes. Tenemos, pues, la creencia recurrente de que la enfermedad proviene de EE. UU. y de que afecta a tres grupos: homosexuales, drogadictos y hemofílicos. Y tenemos también una serie de acontecimientos dramáticos que reflejan la mentalidad de la época y la tendencia a la exclusión. Recordemos algunos de ellos. Por ejemplo, la aparición tardía del virus en Polonia, que tiene que ver con la implantación de la ley marcial y el cierre de las fronteras. También, la trivialización oficial de la amenaza y, al mismo tiempo, la estigmatización de los enfermos y la sospecha sobre los extranjeros. Y, además, los centros de aislamiento y asistencia, y las acciones de los ciudadanos para deshacerse de los enfermos en el entorno inmediato. El autor señala lo imprevisibles que pueden ser las consecuencias de sustituir conocimiento y educación con prejuicios y terror. Y también pone de manifiesto la facilidad con que la supuesta preocupación por la seguridad propia puede conducir a acciones comparables con un intento de linchamiento. Reconstruir el pasado y tratar de observarlo en toda su complejidad no solo aporta conocimiento sino que, en cierto sentido, da una advertencia. La historia de los inicios del VIH en Polonia se convierte así en un análisis de la sociedad en una situación difícil.

Bernadetta Darska

Traducción: Teresa Benítez Rodríguez



Nominado al Premio Ryszard Kapuściński

Bartosz Żurawiecki

Ojczyzna moralnie czysta. Początki HIV w Polsce [Una patria de moral limpia. Los inicios del VIH en Polonia]

Editorial: Czarne, 2023

ISBN: 978-83-8191-794-0

Número de páginas: 256

Derechos: Zofia Dimitrijević

zofia.dimitrijevic@czarne.com.pl

Extracto del libro



© Krzysztof Plebankiewicz

Bartosz Żurawiecki (n. 1971) – crítico de cine, escritor y articulista. Licenciado en Estudios Culturales por la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań. En los años 90 comenzó a colaborar con las redacciones de varios periódicos y revistas, entre otros, *Gazeta Wyborcza*, *Przekrój*, *Tygodnik Powszechny*, además de realizar publicaciones sobre cine y teatro. Histórico activista por los derechos de las personas LGTB en Polonia, es uno de los fundadores de la organización Campaña Contra la Homofobia. En 2005 publicó su primera novela, *Tres señores en una cama, sin contar al gato. Un romance pasivo*. Su nuevo libro, *Una patria de moral limpia* (2023), es un reportaje sobre los inicios de la epidemia del VIH en Polonia.

Vístula. Biografía del río

Vístula: el rey caprichoso de los ríos polacos

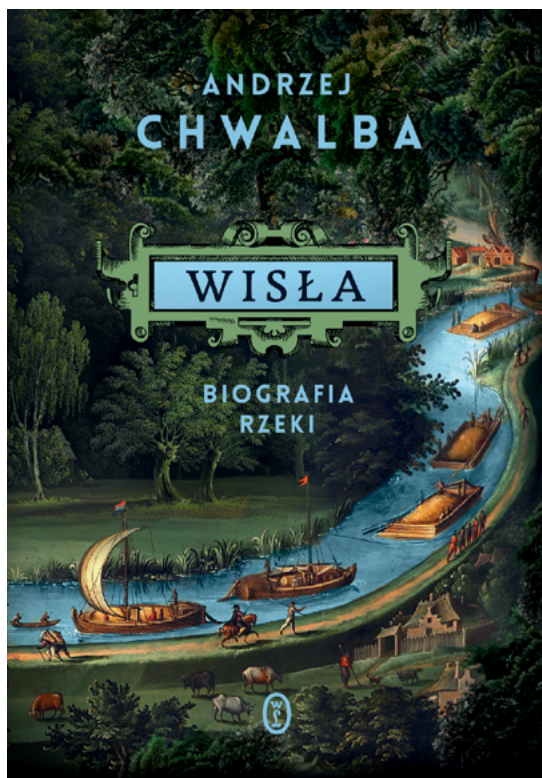
¿Puede un río, un fenómeno natural, tener su historia? Los libros de Peter Ackroyd han demostrado que, en el género de la biografía, se pueden contar historias no solo sobre personas, sino también sobre ciudades (como Venecia o Londres) o ríos (como el Támesis). El Vístula, el mayor de los ríos polacos, también ha merecido su biografía. Aunque su nacimiento esté oculto en las brumas del pasado, sigue siendo un río vivo, incluso propenso a dar sorpresas. La naturaleza del Vístula es caprichosa: le gusta cambiar de cauce y, si el invierno es frío, el hielo que se forma en el río supone una amenaza para los puentes. La regulación de su curso mediante presas y diques no ha eliminado del todo el peligro que suponen sus desbordamientos.

Los poetas polacos solían representar al Vístula como a una mujer joven con niños, que son sus afluentes. Desde la Edad Media, el río influyó en el sentido de identidad del emergente Estado polaco. Las fronteras cambiaban mientras el Vístula constituía el centro natural del país. Las principales ciudades se desarrollaron en sus orillas. También fue un eje económico gracias al transporte de grano al puerto de Gdansk. Casi todo el mundo en Polonia lo sabe, pero no todos se dan cuenta de la complejidad de la organización económica que esto requería y de que formó un grupo de gentes del río, libres, guiadas por sus propios principios.

Andrzej Chwalba, historiador, ha escrito un libro rigurosamente basado en fuentes de investigación, pero para todo tipo de lectores. Se trata de un relato libre sobre la influencia de la naturaleza en la historia, las formas de explotación de las riquezas de la naturaleza y los peligros asociados a la industrialización.

Anna Nasiłowska

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Andrzej Chwalba

Wisła. Biografia rzeki [Vistula. Biografía del río]

Editorial: Wydawnictwo Literackie, 2023

ISBN: 978-83-08-08126-6

Número de páginas: 408

Derechos: Joanna Dąbrowska

j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl

Extracto del libro



© Janusz Jabłoński

Andrzej Chwalba (n. 1949) – historiador, ensayista, divulgador de historia y profesor universitario jubilado. Vinculado durante años a la Universidad Jaguelónica, es miembro de numerosas organizaciones y asociaciones (incluida la Sociedad Histórica Polaca, de la que es vicepresidente) y ha ganado prestigiosos premios y distinciones, como la Orden Polonia Restituta, el Premio Laur Jagielloński y el Premio KILO. Es autor de reconocidos manuales históricos y monografías, como *Historia de Polonia 1795-1918* (2000-2006), *El suicidio de Europa. La Gran Guerra 1914-1918* (2014) y *Una victoria perdida. La guerra polaco-soviética 1918-1920* (2020). Sus investigaciones se centran en la historia de Polonia de los siglos XIX y XX, la historia de Cracovia, las dos guerras mundiales y las relaciones entre Polonia y Rusia. Los libros de Andrzej Chwalba han sido traducidos al inglés, alemán, ruso, checo y croata, entre otros idiomas.

Mi amada y yo

Una conmovedora historia de amor entre mujeres

Mi amada y yo es un libro autobiográfico. En Polonia, aún hoy las parejas del mismo sexo no pueden contraer matrimonio, por lo que su situación financiera sigue sin estar regulada y es incierta, y la relación sigue siendo un hecho privado que puede ser cuestionado en cualquier momento. La historia de la autora que, desde mediados de los años noventa, tiene una relación feliz y estable con Elżbieta, puede constituir un argumento a favor en este debate. Sin embargo, Renata Lis no emplea el lenguaje apasionado de la argumentación política y el periodismo comprometido: si escribe sobre la pasión, se refiere únicamente a la amorosa.

Renata Lis cita las obras de Didier Eribon y Annie Ernaux, y también hace referencia a la extensa literatura humanística sobre las relaciones homosexuales, pero la fuerza de su libro reside en el autoanálisis: escribe sobre sí misma. Nació en el seno de una familia sin ambiciones culturales, en un barrio «chungo» de Varsovia. Un importante avance en su vida fue la decisión de hacer el bachillerato y, más tarde, la de asistir al seminario de la profesora Maria Janion. Pero el punto de inflexión se produjo cuando conoció a Elżbieta, una persona con criterio propio que camina con paso firme y no se doblaba. Un enorme reto fue dirigir juntas una editorial pequeña, con una situación económica poco estable y reglas poco claras, y que comenzó su actividad sin capital inicial.

Tras el lanzamiento de este libro, se hicieron públicas dos nuevas noticias: la editorial cesó su actividad y Renata y Elżbieta se casaron en Dinamarca.

Anna Nasiłowska

Traducción: Teresa Benítez Rodríguez



Nominado al Premio
Literario Nike

Renata Lis

Moja ukochana i ja [*Mi amada y yo*]

Editorial: Wydawnictwo Literackie 2023

ISBN: 978-83-08-08108-2

Número de páginas: 316

Derechos: Joanna Dąbrowska

j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl

Extracto del libro



© Renata Lis

Renata Lis (n. 1970) – prosista, columnista y traductora del francés y el ruso. Estudió Filología Polaca en la Universidad de Varsovia y realizó estudios de posgrado en Ciencias Sociales en el Instituto de Filosofía y Sociología de la Academia Polaca de Ciencias. Traductora de obras de Jean Baudrillard, Gustave Flaubert e Ivan Bunin, entre otros. Por sus libros y traducciones ha sido nominada a los principales premios literarios de Polonia, entre ellos, el Premio Literario Nike.

El río de la infancia

Volver al país de la infancia no tiene por qué ser un viaje sentimental

Este libro consta de seis ensayos que mantienen un tono muy personal. Andrzej Stasiuk se desplaza al Bug —el río fronterizo que separa Polonia de Ucrania y Bielorrusia—, y viaja hasta su nacimiento. Un pequeño tramo de este río es de especial importancia para el escritor: el Bug discurre muy cerca del pueblo donde pasaba sus vacaciones de verano cuando era niño. Por motivos obvios, se trata de un «territorio mítico» que no solo seduce por la belleza de su paisaje. Sin embargo, Stasiuk no hace reflexiones nostálgicas ni idealiza el *río de la infancia* que bautiza el libro. Señala en un momento dado que los hermosos pastos del río Bug «se entregaron a los caballos centeno y gris, cuyos nombres son Guerra y Muerte». Con ello se refiere, por supuesto, a la guerra que asola Ucrania desde hace más de dos años. El viaje al río Bug también le ha concienciado de que, desde tiempos inmemoriales, los confines orientales de la actual Polonia han sido el escenario de brutales enfrentamientos. De hecho, las aguas del salvaje y hermoso río siempre han estado manchadas de sangre, y su corriente arrastrando cadáveres. Tampoco hay que olvidar que en el este polaco —caso de Bełżec o Sobibór— se organizaron los campos de exterminio nazis. Stasiuk muestra así la frontera polaco-ucraniana como una zona hasta cierto punto maldita. Además, el escritor revela su compromiso con los refugiados ucranianos y comparte con los lectores sus reflexiones sobre la agresión rusa.

No obstante, el valor fundamental del volumen es que intenta transmitir ambivalencia: el río de la infancia es un río sagrado y maldito a la vez. Una visita a aquello que conmueve y fascina entreaña también visitar algo bajo el signo de la muerte, la destrucción y el horror.

Dariusz Nowacki

Traducción: Amelia Serraller Calvo



Uno de los autores más conocidos de la literatura polaca contemporánea

Andrzej Stasiuk
Rzeka dzieciństwa [El río de la infancia]

Editorial: Czarne, 2024
ISBN: 978-83-8191-889-3
Número de páginas: 168

Derechos: Zofia Dimitrijević
zofia.dimitrijevic@czarne.com.pl

Extracto del libro



© Tomasz Gotfryd

Andrzej Stasiuk (n. 1960) – prosista, editor, dramaturgo, articulista y uno de los escritores polacos contemporáneos más célebres. Cofundador —junto con su mujer, Monika Sznajderman— de la editorial Czarne, que se especializa en literatura centroeuropea y reportaje contemporáneo. Su debut literario fue la polémica novela *Los muros de Hebrón* (1992), cuya acción se desarrolla en un entorno carcelario. Ha recibido los premios literarios más importantes de Polonia, entre ellos, el Premio Literario Nike (por *De camino a Babadag* en 2004) y el Premio Literario Gdynia (por *Taksim* en 2009). Es coautor del álbum *Mickiewicz - Stasiuk - Haydamaky* (2018), grabado con el grupo ucraniano de *folk-rock* Haydamaky. Sus obras han sido traducidas al inglés, francés, japonés e italiano.

Retrato en negro

El pasado es desentrañado mientras un crimen actual revela secretos de la Segunda Guerra Mundial

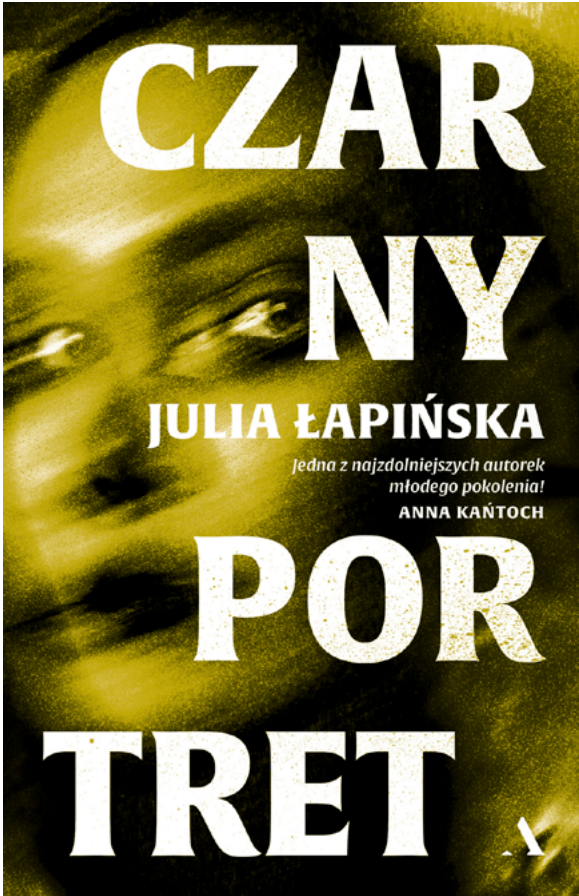
Un lujoso viaje para mayores financiado por un patrocinador anónimo. Kuba Krall, antaño fotoperiodista de guerra, acepta el encargo de documentar el viaje. Cuando uno de los viajeros desaparece y luego aparece muerto, la agente de policía Inga Rojczyk se desplaza al lugar de los hechos. Ambos protagonistas se conocen desde hace tiempo, así que aúnan fuerzas. Una pequeña ciudad balneario, que parece un lugar muy tranquilo, incluso idílico: nada más lejos de la realidad. Es a Połczyn Zdrój y a la historia de este lugar a donde conducen todas las pistas. La doble narración, que alterna la investigación actual con el periodo de la Segunda Guerra Mundial (cuando Luisenbad albergaba el centro Lebensborn), converge finalmente cuando descubrimos quién es el homicida. Pero aquí lo fundamental no es solo identificar al asesino: igual de importante resulta el proceso de afrontar la culpa y el castigo por unos sucesos del pasado. Se erigen como puntos de referencia los cuadros extraviados durante la guerra y un libro escrito por el asesinado sobre la oscura historia del actual balneario. Cobran vida las antiguas pasiones y animosidades. Los niños heredan una verdad difícil y se ven implicados en un pasado sobre el que no han influido. Resulta que los residentes en Luisenbad durante la guerra influyen en el destino de los habitantes actuales. Años después, la verdad latente sale a la luz y los supervivientes se ven literalmente atrapados por el pasado.

Bernadetta Darska

Traducción: Amelia Serraller Calvo

Otros títulos de la serie:





Julia Łapińska

Czarny portret [*Retrato en negro*]

Editorial: Agora, 2024

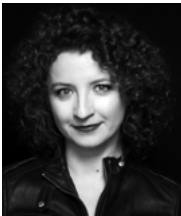
ISBN: 978-83-268-4232-0

Número de páginas: 424

Derechos: Magdalena Kosińska

magdalena.kosinska@agora.pl

Extracto del libro



© Mateusz Skwarczek

Julia Łapińska – escritora, periodista y filósofa, considerada como una de las más talentosas autoras polacas de novela negra de la generación joven. Su primera novela, *El lago rojo* (2022), que ha gozado de una muy buena acogida (ha recibido, entre otros, el título de Novela Negra Debutante del Año, llegó a la final del concurso para el Premio Gran Calibre y ha sido galardonada en los concursos Varsovia Negra y Kryminalna Piła), abre el ciclo sobre el fotorreportero Kuba Krall. Ya se han publicado la segunda y la tercera parte de esta serie: *Perros salvajes* (2023) y *Retrato en negro* (2024), en las que, al igual que en la primera, además de la intriga criminal propiamente dicha, juegan un papel importante las referencias a acontecimientos históricos. También es autora de relatos cortos y trabaja como profesora de escritura creativa.

El mal del muérdago

Una grotesca distopía criminal y social

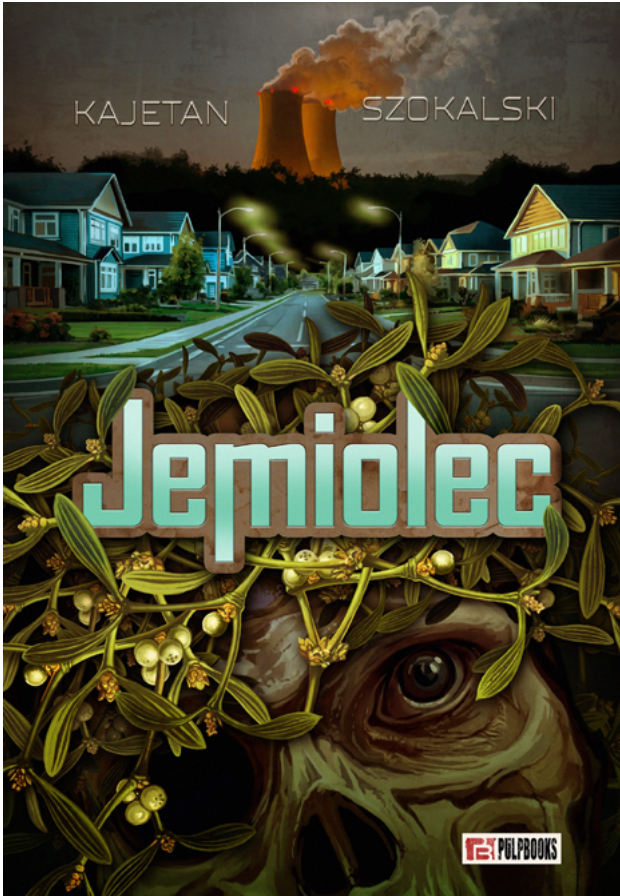
Es probable que la naturaleza sorprenda a los humanos más de una vez. Por ejemplo, una nueva enfermedad llamada muerdagosis: una versión mutada del muérdago común que, a consecuencia de experimentos biológicos, pasaría de ser parásito de los árboles a los humanos.

Esta es la visión distópica de un futuro no muy lejano que Kajetan Szokalski crea en su novela, llamada así por el parásito que se propaga en ella. El protagonista, Julian Wajgel, pintor de carrocerías en una planta de producción de vehículos de combustión, se encuentra en una situación crítica: no solo a su madre le empiezan a crecer ramitas de la planta invasora por el cuerpo, sino que la empresa en la que trabaja se enfrenta a recortes de plantilla. Para ayudar a los trabajadores y compensarlos por la pérdida de sus empleos, el primer ministro del gobierno les invita a participar en un experimento social. Se les recompensará generosamente por pasar un año en la lujosa ciudad Resplandor Futuro, construida a tal efecto. Sin embargo, hay una condición: bajo ninguna circunstancia podrán abandonar dicha ciudad. El experimento del gobierno esconde algunos secretos, y Julian Wajgiel no es tan conformista como podría parecer...

La novela de Szokalski es un peculiar collage literario que combina no solo géneros clásicos de la prosa como la fantasía, la ficción detectivesca o las novelas de terror, sino también formas características de la cultura polaca, como la novela de producción (popular durante el periodo comunista), que cuenta la historia de los trabajadores de fábricas locales y estatales. La forma narrativa, basada en lo grotesco, garantiza que la novela encuentre un público amplio: desde adolescentes a mayores, pasando por adultos jóvenes, treintañeros y cuarentones, que aprecian la ficción hábilmente construida.

Katarzyna Wójcik

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz



Premio Fantasía del Jurado
del portal Granice.pl

Kajetan Szokalski
Jemiolec [*El mal del muérdago*]

Editorial: PulpBooks, 2024
ISBN: 978-83-968161-5-3
Número de páginas: 296

Derechos: Agnieszka Włoka
agnieszka.wloka@pulpbooks.pl

Extracto del libro



© Karolina Toczydłowska

Kajetan Szokalski (n. 1993) – autor de textos narrativos que se sitúan en la frontera entre varios géneros, especialmente la novela negra, la fantasía y el terror. Debutó con el relato *Agujeros*, publicado en la revista trimestral *Strona Czynna*. Publica a través de la aplicación PulpUp, además de en diversas antologías y revistas literarias. Es autor de dos novelas: *El club de los dientes blancos* (2022) y *El mal del muérdago* (2024). De profesión es ingeniero de pruebas de software. Actualmente vive en Varsovia.

La hora del diseño polaco

El diseño comienza por la educación

La hora del diseño polaco es una guía sobre el pasado y el futuro del diseño polaco. No solo presenta a importantes figuras polacas del diseño que han dado forma al entorno utilitario posterior a 1945, sino que es también una mina de conocimiento sobre su contexto histórico e inspiraciones procedentes de Europa y EE. UU. Aleksandra Koperda nos adentra en la filosofía del diseño y nos da a conocer instituciones educativas influyentes, organizaciones de artesanos y artistas, así como fábricas de productos cerámicos.

Encontramos aquí, sobre todo, interesantes entrevistas con diseñadoras y diseñadores polacos de objetos de uso cotidiano. Koperda conversa con Krystian Kowalski, Szymon Hanczar, Wojciech Mierzwa, Aleksandra Kujawska, Piotr Podziomek y Arkadiusz Szwed, entre otros. Sus proyectos son muy variados —sillas, sofás, mesas; pero también jarrones, vajillas de porcelana, arte en vidrio, bisutería...—, del mismo modo que varían sus planteamientos sobre el diseño.

Pero hay más: Koperda pregunta sobre la experiencia de los creadores de marcas importantes, como por ejemplo Michał Woch, fundador de *Vzór*; y Michał Szarko, fundador de *Politura*. Ambas marcas introducen en el mercado modelos históricos de proyectos que no han llegado a la producción en serie. Además, Koperda dedica una sección específica del libro a lo que denomina «otra mirada»: proyectos cuya esencia se acerca más a la obra artística (como en el caso de los trabajos de Bartosz Mucha), o ejemplos en los que el arte del diseño no se materializa en ningún objeto (Jo Jurga).

Anna Kałuża

Traducción: Teresa Benítez Rodríguez



Premio Must-Have 2024
del Festival Łódź Design

Aleksandra Koperda
*Teraz polski dizajn [La hora del
diseño polaco]*

Editorial: Znak, 2023
ISBN: 978-83-240-9417-2
Número de páginas: 304

Derechos: Ewa Bolińska-Gostkowska
bolinska@znak.com.pl

Extracto del libro



© Michał Lichtański

Aleksandra Koperda – historiadora del arte, gestora cultural, comisaria de arte, escritora y articulista. Autora de los libros sobre diseño y arte industrial *Visitas. Conversaciones sobre diseño* (2020), *El diseño de los lugares cotidianos* (2021) y *La hora del diseño polaco* (2023), su publicación más reciente. En 2016 creó *Hygge Blog*, donde publica contenidos sobre interiorismo y diseño, y sobre los diseñadores y artistas que trabajan en estos ámbitos. Escribe artículos para *Vogue* y *Architectural Digest*. Está vinculada a Cracovia.

Instituto Polaco del Libro

El Instituto del Libro es una institución nacional de cultura dependiente del Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional. Se fundó en Cracovia en el año 2004. Su principal objetivo es la promoción de la literatura polaca en el mundo y la popularización de los libros y de la lectura en Polonia, a través de:

- la promoción de los mejores libros polacos y sus autores
- la organización de visitas y residencias para traductores y editoriales extranjeras
- el incremento del número de traducciones del polaco a otros idiomas gracias al Programa de Traducción ©POLAND y Sample Translations ©POLAND.

Además de publicar cada año el catálogo *New Books From Poland*, el Instituto del Libro publica también insignes revistas culturales, dedicadas principalmente a la literatura y al teatro, tales como “Akcent”, “Dialog”, “Literatura na świecie”, “Nowe Książki”, “Odra”, “Teatr”, “Teatr Lalek”, “Twórczość” y “Topos”.

Instituto Polaco del Libro

ul. Zygmunta Wróblewskiego 6

31-148 Kraków

T: 0048 12 61 71 900

office@bookinstitute.pl

www.bookinstitute.pl

Algunos programas del Instituto del Libro:

PROGRAMA DE TRADUCCIÓN ©POLAND

El Programa de Traducción ©POLAND tiene como fin la promoción de la literatura polaca en todo el mundo. Está dirigido a editoriales extranjeras y polacas interesadas en publicar libros polacos traducidos a otros idiomas. El programa abarca:

- literatura – prosa, poesía y teatro;
- obras de humanidades en sentido amplio, tanto contemporáneas como clásicas (con especial atención a libros dedicados a la cultura y literatura de Polonia);

- literatura de no-ficción (reportajes literarios, biografías, memorias, ensayos);
- obras de historia (de ensayo y divulgación, exceptuando obras estrictamente científicas y especializadas);
- literatura para niños y jóvenes;
- cómics.

La participación económica del Instituto del Libro va destinada a financiar parte de los costes de publicación de la obra, la traducción, la compra de licencias y derechos de autor, y la impresión.

Para más información: copyrightpoland@bookinstitute.pl

SAMPLE TRANSLATIONS ©POLAND

El objetivo del Programa Sample Translations ©POLAND es animar a los traductores a presentar libros polacos a editoriales extranjeras. Financia la traducción de hasta 20 páginas de prueba. Para poder solicitarlo, el candidato debe haber publicado al menos una traducción en forma de libro.

La información completa, incluido el listado de las subvenciones concedidas hasta la fecha y el formulario de solicitud se pueden encontrar en la página web del Instituto, bookinstitute.pl

Para más información: sample@bookinstitute.pl

PREMIO *TRANSATLANTYK*

Concedido anualmente por el Instituto del Libro desde 2005. Puede ser entregado a ilustres embajadores de la literatura polaca en el extranjero, por ejemplo traductores, editores, críticos, animadores culturales, etc. Tiene un valor de 10.000 EUR.

Últimos ganadores:

2024 **Vera Verdiani, Abel Murcia**

2023 **Hatif Janabi**

2022 **Silvano De Fanti**

PREMIO *FOUND IN TRANSLATION*

Otorgado al autor (o autores) de la mejor traducción de literatura polaca al inglés publicada en el año calendario previo. El galardonado recibirá un premio de 16 000 PLN y una estancia de un mes en Cracovia. El Instituto del Libro concede este premio en colaboración con los Institutos de Cultura Polaca de Londres y Nueva York desde 2008.

Últimos ganadores:

- 2024 Alissa Valles, por Zuzanna Ginczanka, *Firebird*
2023 Anna Zaranko, por Władysław Reymont, *The Peasants*
2022 Jennifer Croft, por Olga Tokarczuk, *The Books of Jacob*

PROGRAMA COLEGIO DE TRADUCTORES

El Programa está dirigido a traductores de literatura polaca, tanto a aquellos con amplia experiencia, como a los principiantes. Los candidatos pueden solicitar una estancia de un mes en Cracovia o en Varsovia.

Para más información: collegium@bookinstitute.pl

CONGRESO DE TRADUCTORES

Es un acontecimiento organizado por el Instituto del Libro cada cuatro años desde el año 2005 y que reúne cada vez a alrededor de 250 traductores provenientes de todo el mundo. Durante el Congreso tienen lugar encuentros con escritores, críticos y académicos. Da la posibilidad de ampliar los horizontes literarios, especialmente en lo relativo a la literatura polaca más novedosa, y también de conocer compañeros de profesión de otros países y de intercambiar información, ideas y opiniones.

TALLERES PARA EDITORES

Desde el año 2006, el Instituto del Libro invita a Cracovia a editores de diversos países para acercarlos a la literatura polaca. Durante esta visita de estudio participan en reuniones con escritores, editores y críticos.

New Books from Poland
2024

Selected by: Przemysław Czapliński, Bernadetta Darska, Anna Kałuża,
Marta Koronkiewicz, Zofia Król, Anna Nasiłowska, Zuzanna Sala,
Katarzyna Trzeciak

Texts by: Przemysław Czapliński, Bernadetta Darska, Anna Kałuża,
Paulina Małochleb, Anna Nasiłowska, Dariusz Nowacki, Zuzanna Sala,
Katarzyna Trzeciak, Katarzyna Wójcik

Translated by: Teresa Benítez Rodríguez, Elżbieta Bortkiewicz, Xavier
Farré, Amelia Serraller Calvo

Edited by: Karolina Makieła, Maria Rutkowska
Spanish text edited by María Vera Avellaneda
Design by Pilar Rojo
Pre-flight process by Andrzej Karlik
Printed at Know-How in Kraków, Poland

Copyright © for the photographs belongs to their authors
Copyright © for the edition by The Polish Book Institute, 2024

Publisher:
The Polish Book Institute
instytutksiazki.pl

Financed from the funds of the Ministry of Culture and National
Heritage of the Republic of Poland under the targeted grant
“Promotion of Polish literature in Spain and Latin America”



Ministry of Culture and National Heritage
Republic of Poland

Ministry of Culture and National Heritage
Republic of Poland
